

# Актуальные проблемы переводоведения

Я понял, что хороший переводчик заслуживает почета в нашей литературной среде, потому что он не ремесленник, не копиист, но художник. Он не фотографирует подлинник, но воссоздает его творчески. Текст подлинника служит ему материалом для сложного и часто вдохновенного творчества...

Переводчик – раньше всего талант.

Корней Чуковский

# Структура курса

1. ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ
2. ПЕРЕВОД КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
3. ОПРЕДЕЛЕНИЕ СУЩНОСТИ ПЕРЕВОДА. КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДА
4. ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА
5. МОДЕЛИ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
6. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТИПА ТЕКСТА
7. АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ СИСТЕМЫ ПЕРЕВОДА И МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД

# Перевод в современном мире

- 1) Переводоведение и роль перевода в современном мире.
- 2) Понятие перевода.
- 3) История перевода:
  - Перевод в древности и в эпоху античности
  - Перевод в эпоху Средневековья
  - Перевод в Европе XIV-XIX вв.
  - Перевод в XX-XXI вв.
- 4) Основные особенности, характеризующие переводческую деятельность в современном мире.

# Переводоведение и роль перевода в современном мире

Переводоведение - все направления исследований, которые изучают перевод как процесс и как результат.

Роль перевода в современном мире 



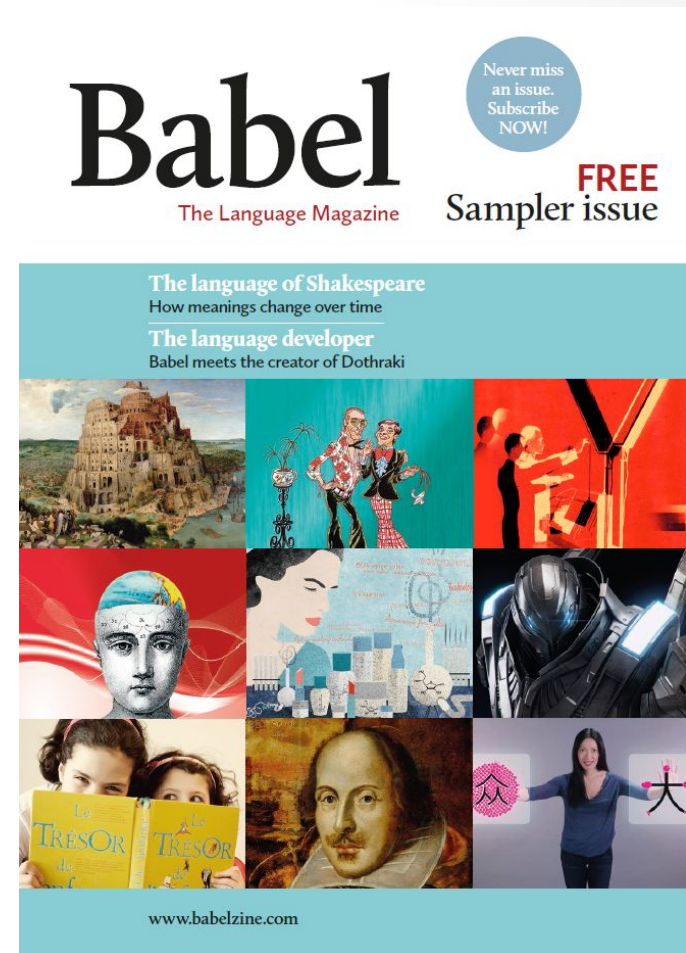
- «Информационный взрыв»
- Рост международных контактов (объемов международной торговли, дипломатической деятельности, международной переписки)
- Научно-техническая революция
- Расширение культурных связей (международный туризм)

# Роль перевода в современном мире

- обеспечивать сиюминутные и долговременные контакты между людьми
- способствовать обмену информацией самого разного характера
- способствовать развитию и утверждению гуманитарных ценностей, которые выдвигает на первый план современный человек
- обслуживать насущные потребности человечества (преемственность греческой и римской культур в античности; распространение христианства в Средние века, взаимообогащение искусств, науки, литератур, материальной и бытовой культуры различных народов мира)
- формировать национальные культуры
- способствовать открытости общества

# Переводоведение и роль перевода в современном мире

1955 год – первый номер журнала Babel провозглашает XX век веком перевода



# «Преодолевающая» функция перевода

## Языковые барьеры

- Историческая многоязычность человечества (2500-5000 живых языков)
- ≈ 100 языков - 95% населения земного шара
- 1 человек владеет 1-2 иностранными языками
- Абсолютное лидерство английского языка

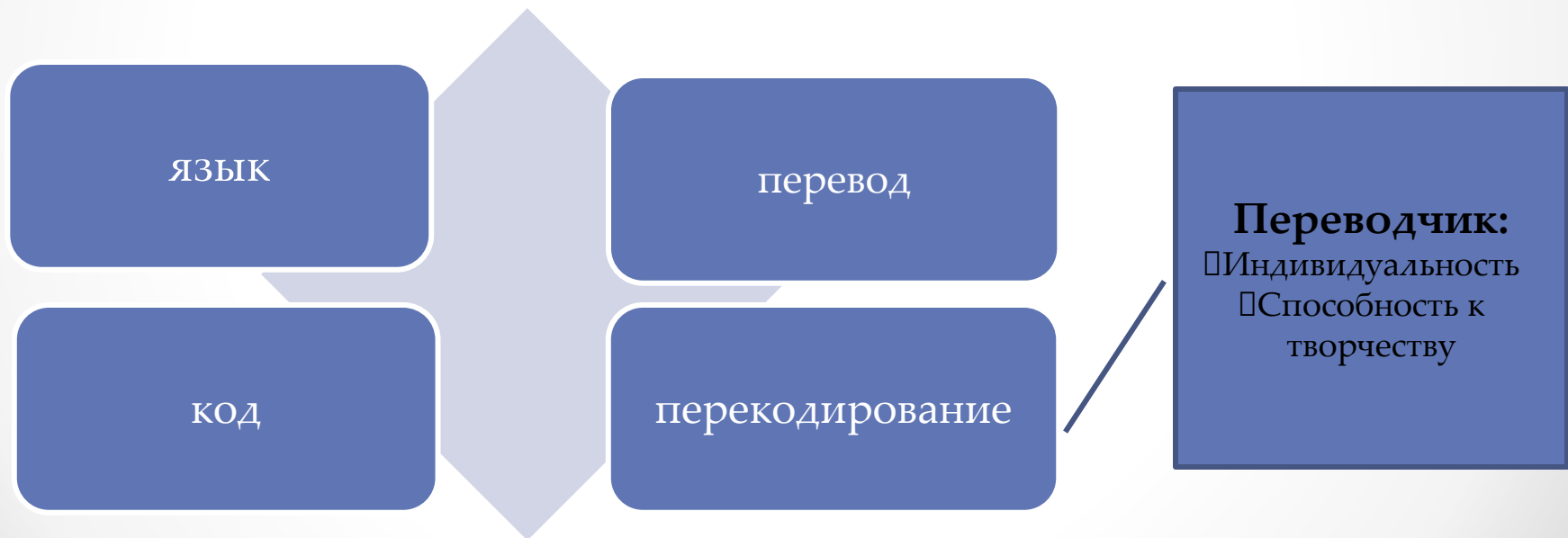
## Культурные барьеры

- Реалии культур, внешне аналогичные реалиям других культур
- Культурные феномены, не имеющие близких аналогов в других культурах



# Понятие перевода

Перевод – любой случай, когда текст, созданный на одном языке, **перевыражается** средствами другого языка.



# Границы свободы переводчика

**Но не вернулись в  
порт и не взошли на  
борт четырнадцать  
французских  
моряков**

1. Вариативные ресурсы языка
2. Вид перевода
3. Тип текста

**Индивидуальность  
переводчика**

# Понятие перевода

**Перевод** – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности;

перевод — это также и результат или **продукт переводческой деятельности**, речевое произведение (текст перевода), созданное переводчиком.

# Понятие перевода

«Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями».

(А.Д. Швейцер)

# Понятие перевода

Виды языкового посредничества (по объему и форме передаваемой информации):

- реферирование,
- аннотирование,
- пересказ,
- резюме
- перевод

Перевод отличается от сокращенного изложения, пересказа и других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и формы подлинника.

*“Перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка”.*



Учебный перевод связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания в процессе изучения иностранного языка. Это прием, который дает возможность постичь основы иностранного языка, методы и технику перевода, углубить знания в языке.

Профессиональный перевод - это особая языковая деятельность - переводческая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке. Эта деятельность требует специальной подготовки, навыков и умения. Она предполагает совершенное владение иностранным и родным языком, знание не только своей, но и иноязычной культуры.

# История перевода



Перевод является одним из древнейших видов разумной человеческой деятельности, с древнейших времен выполняя функцию межъязыкового и межкультурного общения людей, как между государствами, так и на территории многонациональных государств.

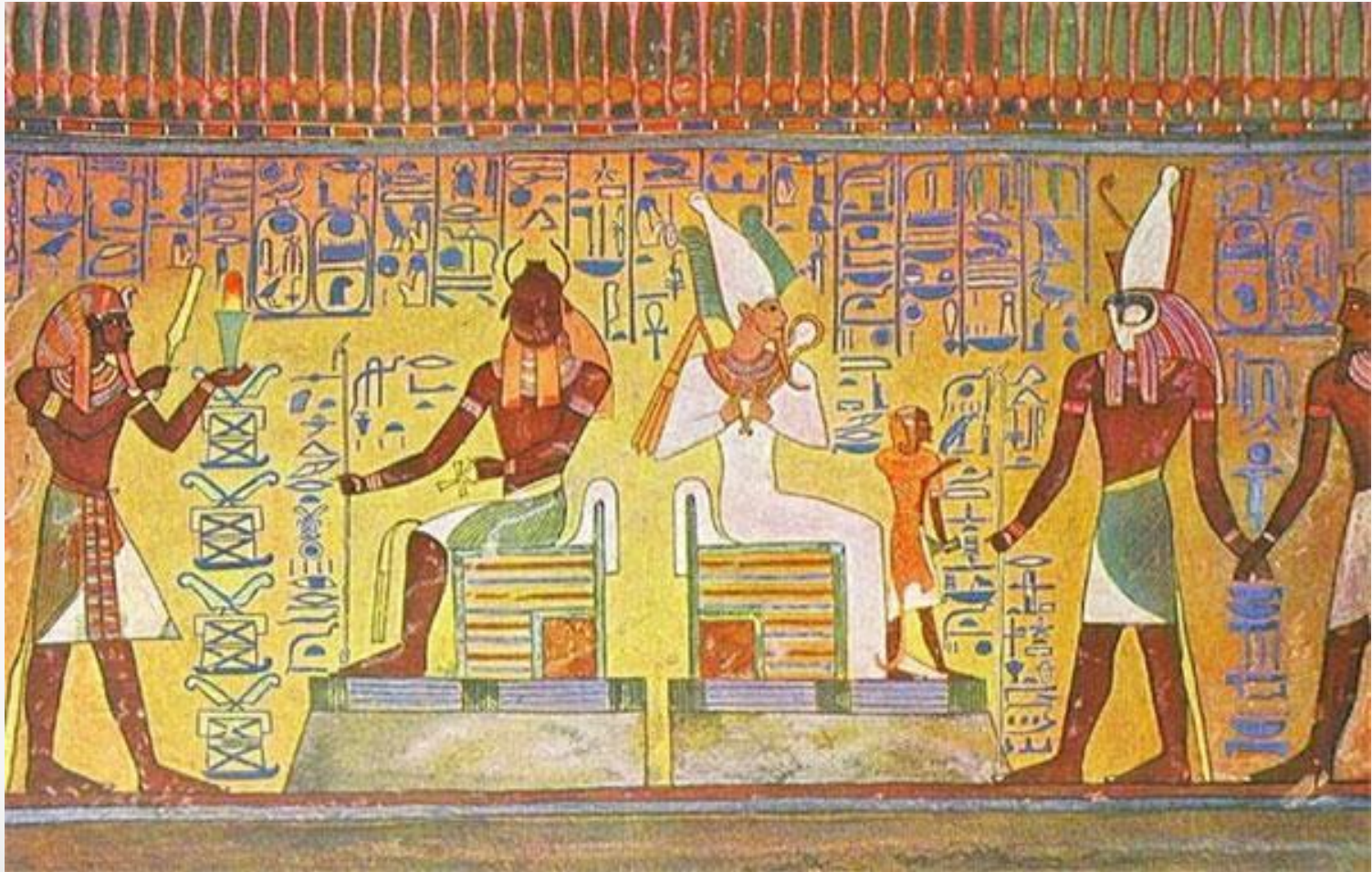
Примеры: Древний Карфаген, Древний Египет, государства Древней Греции, Римская империя, государства Средней Азии, Индии, Ирана, включавшие в себя разноязычные племена и народности.

Поучительная библейская история о Вавилонской башне — не только мифическая версия происхождения языков и печальная притча о житейских причинах разноязычного человечества. Это еще и миф о сотворении переводчика, так как переводчик появляется тогда, когда есть разные языки. Вавилонская башня — это и великий символ миссии переводчика, ибо только переводчик может помочь построить ее дальше.

Возникновение письменности — важная веха в развитии перевода.



# Перевод в древности и в эпоху античности





# Перевод в древности и в эпоху античности

## Древний Египет

Евродот (V в. до н. э.): *«В Египте существует семь различных каст: жрецы, воины, коровьи пастухи, свинопасы, мелкие торговцы, толмачи и кормчие».*

## Вавилон

- становление аккадской литературы Вавилона
- переводы шумерских текстов («Поэма о Гильгамеше»)

**Иерархия «сепиру», т. е. переводчиков, в Вавилоне:** царские переводчики, переводчики наместников, переводчики управляющих, переводчики при войске и храмовые переводчики.

# Перевод в древности и в эпоху античности

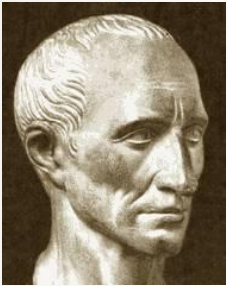
## Древняя Греция

- понятие «внутреннего перевода»
- в Александрии в 285-243 гг. до н. э. был осуществлен перевод Библии на греческий язык, выполненный еще в рамках старой, дохристианской традиции, т. е. с изрядной долей адаптации и пересказа.



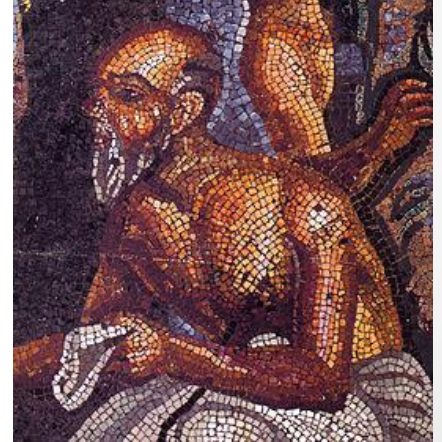
# Перевод в древности и в эпоху античности

## Древний Рим



- первый известный по имени устный переводчик — сенатор **Тай Ацилий**, который выступал в роли переводчика в сенате, когда в 155 г. в Рим прибыло греческое посольство, представленное философами Корнеадом, Диогеном и Кристолаем.
  
- родоначальник перевода письменных памятников и зачинатель римской литературы - грек из Тарента, вольноотпущенник **Луций Ливий Андроник** (ок. 275-200 гг. до н. э.)
  - перевел на латинский язык «Одиссею» Гомера
  - разработал различные приемы адаптации греческих произведений к римской действительности и культуре
  - вводил в текст латинского перевода греческие слова, обозначавшие экзотические реалии

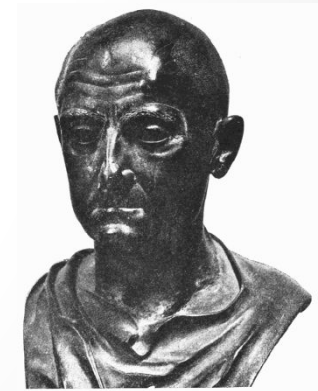
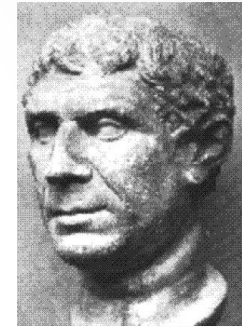
Ливий Андроник может считаться родоначальником того метода адапционного перевода, который широко применялся римскими переводчиками впоследствии.



# Перевод в древности и в эпоху античности

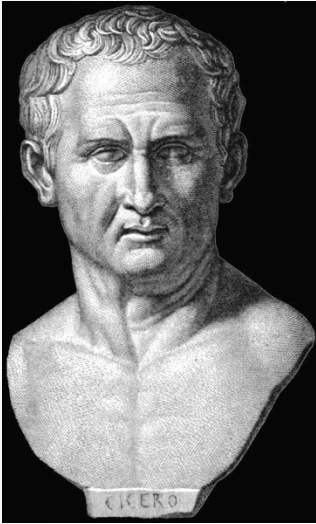
## Древний Рим

- **Квинт Энний** (239-169 гг. до н. э.) владел тремя языками: родным окским, греческим и латинским. Энний прославился как собственными творениями, так и переводами. Уже в творчестве Энния намечился феномен, который ярко характеризует римские переводы с греческого: они в большей мере являются усвоением греческого исходного материала, нежели переводом текстов в нашем современном понимании.
- Поистине грандиозно переводческое творчество **Публия Теренция Афры** (190-159 гг. до н. э.) Теренций перевел с греческого около 100 комедий. Используя весь опыт обработки греческого драматического материала предшествующими авторами, Теренций усовершенствовал композицию и впервые вложил в уста персонажей изящную литературную речь. В этой речи нет грубых, простонародных выражений, но нет и архаизмов, что позволило современникам видеть в ней образец литературной нормы. Поэтому Теренция при жизни ценили прежде всего в кругах образованных аристократов-эллинофилов. Цезарь отмечает «чистую речь» Теренция, хотя и говорит, что по «комической силе» ему с греками не сравниться, а Цицерон пишет, что Теренций «все выражает изящно, везде говоря сладкогласно». До нас полностью дошли 4 комедии, они затем были включены в программу высшего римского образования.



# Перевод в древности и в эпоху античности

## Древний Рим



- **Марк Туллий Цицерон** (106— 43 гг. до н. э.). Цицерон перевел греческую поэму по астрономии — «Явления» Арата; затем, в 32 года, знаменитое сочинение Ксенофонта (IV в. до и. э.) «Домострой». Цицерон считал, что дословный, буквальный перевод — свидетельство языковой бедности и беспомощности переводчика. Он призывал передавать не форму, но смысл произведения, подбирая слова «не по счету, а как бы по весу»; следовать законам языка перевода; ориентироваться при выборе соответствий на читателя или слушателя — т. е. считал важной установку на конкретного реципиента.



- К ярким представителям этого периода относится **Гай Валерий Катулл** (87- 57 гг. до и. э.). Катулл переводил немного, нам известен один его крупный перевод — «Волосы Береники» Каллимаха, но в его собственном творчестве заметно влияние александрийской поэзии.

# Перевод в древности и в эпоху античности

## Характерные черты периода

1. Устный перевод обслуживает, как правило, внешние контакты. Устные переводчики либо образуют особые профессиональные касты, как в Египте, либо выполняют эту роль попутно, являясь одновременно крупными общественными деятелями, как в Риме, либо набираются при необходимости из числа варваров, как в Греции.
2. Письменный перевод в древности выполняет две важнейшие функции: во-первых, он способствует осуществлению внешних дипломатических, экономических и культурных контактов, закрепляя их в соответствующих документах, а также оформляет контакты с иноязычным населением внутри страны (как это было в Вавилоне); во-вторых, с помощью письменного перевода древние народы знакомятся с произведениями литературы, философии, научными трудами, созданными на других языках, что часто является мощным стимулом к развитию их культур (Греция — Рим).
3. Устные и письменные переводы, которые делались с целью осуществления и закрепления контактов, ориентировались на максимально полную передачу содержания исходного текста средствами родного языка.
4. При письменном переводе литературных, философских и других произведений с целью культурного заимствования часто избиралась методика вольного переложения, пересказа, орнаментального цитирования, контаминации («лоскутная техника»). В некоторых случаях переводчики добавляли к пересказанному тексту собственное продолжение. Широко применялась методика адаптации к собственной культуре; она могла касаться смены антуража, замены имен на более понятные читателям переводного текста, изменения поэтической формы на национальную.
5. Письменный перевод иногда мог быть и буквальным, однако для переводчиков это, по-видимому, не означало пиетета перед текстом подлинника, а объяснялось, скорее всего, некоторой наивностью переводчиков в их подходе к тексту.
6. Обучение переводчиков в древности могло осуществляться в школах писцов (Египет, Шумер), которые, по-видимому, были светскими.
7. Первые известные нам обобщения по поводу перевода были сделаны в Древнем Риме (Марк Туллий Цицерон, I в. до н. э.). К этому же времени относятся и первые критические оценки переводов.

# Перевод в эпоху Средневековья

- Христианство

- Священное писание
  - Почитание Слова как наименьшей возможной частицы, связывающей человека с Богом

- Иконическая природа слова
  - Слово – образ вещи

# Перевод в эпоху Средневековья


Слово есть образ вещи



Слово можно отобразить еще раз – на другом языке



Переводчик обязан четко и последовательно отображать  
каждое слово, не искажая реальности



Пословный (буквальный, рабский) перевод – специфика  
перевода в Средневековье



# Перевод в эпоху Средневековья

## Готская Библия

- Готская письменность – один из первых вариантов европейской письменности
- Вестготский монах Вульфила разработал готский алфавит на основе знаков греческого, итальянского и отчасти рунического алфавитов.
- Пословный перевод. Способы отображения слов, отсутствующих в готском языке: транскрипция, калькирование.
- Соответствие доктрине христианского вероучения превышает мастерства перевода, точности передачи содержания и понятности переведенного текста
- Привлекательность непонятности содержания



# Перевод в эпоху

## Средневековья

### Принципы переводов раннего Средневековья

- пословный перевод
- культурная адаптация
- логическое выравнивание
- отсутствие понятия авторства
- отсутствие оппозиции между оригинальной и переводной литературой

# Перевод в эпоху

## Средневековья

### Основные средневековые памятники перевода

- Библия
- Рыцарский роман
- Романическая сага
- Старофранцузский эпос «Песнь о Роланде»

# Перевод в эпоху

## Средневековья

### Устный перевод

- Бесовское занятие
- Незаменимость устного перевода в дипломатических контактах
- XIII в.: юрист Петрус де Боско добивается создания в Париже специальной Высшей школы устных переводчиков с восточных языков

# Перевод в эпоху Средневековья

1. Письменный перевод в средние века оказывается мощным средством религиозной консолидации — как в Европе, так и на Востоке.
2. Появление письменности у европейских народов непосредственно связано с необходимостью перевода Библии, таким образом, перевод становится катализатором информационной культуры человечества.
3. Письменный перевод в средние века осуществляется преимущественно в рамках пословной теории перевода, которая базируется на представлении об иконической природе языкового знака.
4. Конкурирующим принципом письменного перевода является принцип культурной адаптации.
5. Высокая культура письменного перевода в Средневековье способствует развитию и обогащению европейских языков.
6. Для средневекового письменного перевода характерно отсутствие осознанного авторства, а также отсутствие представлений о национальной принадлежности текста.
7. Функциональные рамки устного перевода по-прежнему остаются ограниченными.

# Перевод в Европе XIV-XIX вв.

## Эпоха Возрождения

- Изменение отношения человека к самому себе, Богу и окружающему миру
- Университеты — очаги светского знания: в Болонье (1119), в Париже (1150), в Оксфорде (1167), в Валенсии (1212) и т. д.
- Светское искусство и светская наука, латынь - не только язык Священного писания и христианского богослужения, но и язык университетского образования и светской науки
- Рост популярности светской переводной литературы.

# Перевод в Европе XIV-XIX вв.

## Изменение отношения к тексту

- от священного трепета – к содержанию
- взгляд на текст как на нечто организованное по правилам определенного языка
- оживление интереса к античным текстам
- появление светских текстов, содержащих осознанный вымысел
- повышенный интерес к итальянской литературе (Данте, Петрарка, Бокаччо)

## Изменение отношения к переводу

- точная передача смысла подлинника и соблюдение норм родного языка
- оживление традиции культурной адаптации

# Перевод в Европе XIV-XIX вв.

## Ужесточение борьбы церкви за чистоту

- пословный перевод Библии
- казнь Этьена Доде
- запрет перевода Библии на народный язык
- анонимный перевод Библии на немецкий язык – Страсбург, 1465 г.
- новый перевод Библии (Мартин Лютер)

## Развитие светского знания

- перевод сочинений по астрономии, врачебному делу, алхимии, географии

## Стремление к эстетическому идеалу

- текст оригинала - сырой, несовершенный материал
- изменения сюжета, композиции, состава персонажей, т. е. содержательных аспектов произведения
- изменение средств выражения содержания
- исчезновение авторского и стилистического своеобразия подлинника
- установка на язык литературного жанра
- устранение «отступлений от идеала»



# Перевод в Европе XIV-XIX вв.

## Общественный статус переводчика

- заметное место в светской культуре
- признаки профессии
- формирование профессионального сословия переводчиков

## Франция

- второстепенное, но достойное место перевода
- миссия обогащения собственной литературы
- перевод – равноправная часть творчества (Вольтер, Прево)
- жалованье от королевского двора, поддержка меценатов

## Германия

- литература в стадии формирования, читательский спрос удовлетворяется за счет переводов
- снижение социального статуса переводчика
- профессиональный переводческий рынок с жесткими законами (низкая оплата труда, поточное «производство», низкое качество переводов)
- переводчики – отдельная от писателей каста
- половые предрассудки

# Перевод в Европе XIV-XIX вв.

## Романтический перевод

- Просвещение – новое отношение к тексту и переводу
- интерес к собственной истории и творчество
- осознание национальности

## «Голоса народов в песнях» (многотомное собрание фольклора разных народов)

- И.Г.Гердер
- фиксирование устных текстов фольклора, превращение их в письменные □  
переход в другую литературную культуру только путем перевода
- первый опыт перевода, нацеленного на сохранение национального своеобразия

**«От переводчиков стали требовать более верности и менее щекотливости и усердия к публике — пожелали видеть Данте, Шекспира и Сервантеса в их собственном виде, в их народной одежде».**

**А.С.Пушкин**

# Перевод в Европе XIV-XIX вв.

## Текст

- НЕ мистическая святость боговоплощения (Средневековье)
- НЕ несовершенная основа для достижения (классицизм)
- национальная ценность, национальное достояние
- перевод передает местный колорит и своеобразие стиля
- транскрипция и транслитерация экзотизмов, языковые средства собственного фольклора

Перевод «Макбета» Шекспира Шиллером

# Перевод в Европе XIV-XIX вв.

## Дальнейшее развитие перевода в XIX в. в Европе

- XIX в. - принципы романтического перевода развиваются и упрочиваются
- становление и расцвет национальных европейских литератур + тесные их контакты через перевод, интенсивный культурный обмен
- читатель жаждет новинок, и произведения, едва появившиеся на родном языке, тут же становятся доступны европейским соседям
- технология издания переводных книг настолько разработана, что можно говорить о настоящих «фабриках перевода», где над выпуском переводных книг целыми днями трудятся десятки переводчиков, стилистов, печатников и переплетчиков
- вырастает целая плеяда значительных переводческих индивидуальностей

**Каролина Павлова** - владея восемью европейскими языками, переводила русскую, немецкую, английскую и польскую поэзию — на французский, немецкую — на русский, русскую поэзию, прозу и драматургию — на немецкий язык. На примере ее переводческого творчества, которое охватывает период с 1833 по 1893 г., можно проследить те постепенно накапливавшиеся качественные изменения, которые обнаруживаются к концу XIX в.

# Перевод в XX-XXI вв.

- Колоссальный рост объема переводов
- Активное общение культур, рост разнообразия читательских интересов
- Большое количество белых пятен

# Перевод в XX-XXI вв.

Сомнение в возможности перевода



- Понятие информационного перевода (передача только понятийного содержания текста средствами нейтрального литературного языка, опущение формальных особенностей оригинала): прозаический перевод стихов во Франции, прозаическое переложение «Евгения Онегина» В.Набоковым
- Лео Вайсгербер: «Каждый язык – это особое видение мира»
- Стремление с максимальной полнотой передать в переводе художественное своеобразие подлинника, находя в сложных случаях средства функциональной компенсации в собственном языке

Перевод древнерусского эпоса «Слово о полку Игореве» на немецкий язык – Р.М. Рильке (нарушение рамочной структуры немецкого предложения для передачи специфики русского порядка слов, для передачи временной дистанции - архаизмы, в том числе и высокого стиля, а для воспроизведения устойчивых эпитетов и других образных средств фольклорного характера - ресурсы немецкого фольклора)

# Перевод в XX-XXI вв.

- Противопоставление литературоведческого и лингвистического подходов к переводческим проблемам
- Переводческая концепция Ю.Найды (принципы переводы должны быть ориентированы на реакцию реципиентов)
- Фундаментальный труд чешского исследователя Иржи Левого – совмещение элементов литературоведческого и лингвистического подходов, подробное рассмотрение теоретических проблем стихотворного перевода – начало 60-х, окончание донаучного периода в переводоведении

# Перевод в XX-XXI вв.

## Изобретение синхронного перевода

- Изобретение принципа синхронного перевода - Эдвард Файлен, Гордон Финлей, Томас Уотсон, IBM (International Bureau Machines)-система «Файлен-Финлей Ай-Би-Эм» (телефон, два микрофона, провода и наушники).
- ILO (International Labor Office) в Женеве использовала ее впервые на своей конференции в 1927 г., организовав синхронный перевод; переводчики заранее смогли подготовить свои переводы, получив тексты речей.
- 1930 г. - аналогичная техника была выпущена фирмой Сименс/Гальске в Берлине.
- 1935 г. - Ленинград, на XV Международной конференции психологов речь Павлова переводилась синхронно сразу на три языка: немецкий, французский и английский.
- Нюрнбергский процесс (20 ноября 1945 г. — 1 октября 1946 г.) - «боевое крещение» синхронного перевода.



# История перевода

- История перевода, насчитывающая уже около 4 тысячелетий, дает основания утверждать, что перевод во все времена выполнял две основные функции: обеспечивал контакты между людьми и передачу информации (во времени и в пространстве).
- Специфика письменного перевода зависела от отношения людей определенной эпохи к письменному тексту и была обусловлена религиозными, социальными и культурными представлениями, свойственными данной эпохе. Поэтому представления людей о «правильном» (т. е. эквивалентном) переводе можно считать исторически обусловленными.
- Переводчики письменных текстов постепенно осваивают умение передавать все новые и новые особенности текста, существенные для его содержания и формы; поэтому развитие техники письменного перевода мы можем считать прогрессивным процессом.
- Устный перевод всегда преследовал одну основную цель: передать максимум понятийной информации, поэтому требования к нему в разные исторические эпохи были стабильны и серьезным изменениям не подвергались. Но и в области устного перевода в XX в. появилось новшество — синхронный перевод, что является технически прогрессивным явлением. Историческое развитие перевода как деятельности и динамика осмысления этой деятельности показывают, что формирование в XX в. теории перевода есть явление закономерное. Исторические данные о переводе дают возможность сделать важные теоретические обобщения о специфике перевода как процесса и как результата, поэтому история перевода имеет непосредственную связь с другими аспектами переводоведения.

# Основные особенности переводческой деятельности в современном мире

- Рост требований к точности перевода
- Большое количество текстов технического характера, перевод которых требует от переводчика основательных познаний в соответствующей предметной области
- Большое тематическое разнообразие текстов
- Стилистическое многообразие текстов
  - плохо написанные по форме и содержанию тексты
  - использование в оригинале вариантных и диалектальных форм языка, различных отклонений от литературной нормы, индивидуальных искажений и речевых ошибок
  - случаи, когда автор оригинала говорит или пишет на неродном языке
- Официальный статус переводов ответственных документов

# Практическое занятие

1) Переводчик как центральная фигура международного общения

- Профессия переводчика – вчера, сегодня, завтра

2) «Перевод как объект лингвистического исследования» - изучить статью, ответить на контрольные вопросы

3) Развитие перевода в России:

- a) Киевская Русь
- b) Московский период
- c) XVIII-XIX вв.
- d) Первая половина XX века
- e) Деятельность С.Я. Маршака
- f) 40-50-е гг. XX
- g) 60-90-е гг.

3) Переводы Библии

**Творческое задание:**

**Личности переводчиков:**

- Максим Грек
- Каролина Павлова

# Переводчик как центральная фигура международного общения

## Профессия переводчика – вчера, сегодня, завтра

Выступление Павла Палажченко, переводчика Михаила Горбачева, на конференции Ukrainian Translation Industry Conference 2013

- Каковы особенности развития профессии переводчика в СССР и России?
- Есть ли у профессии будущее?